

Porównanie tłumaczeń Jana 1:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś — Filip z Betsaidy, z — miasta Andrzeja i Piotra.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filip zaś był z Betsaidy,* ** miasta Andrzeja i Piotra. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś Filip z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Filip zaś pochodził z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Filip był z Betsaidy, miasta Andrzeja i Piotra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Filip pochodził z Betsaidy, czyli z tej samej miejscowości, co Andrzej i Piotr.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Filip pochodził z Betsaidy,

¹⁾ Betsaida, Βηθσαϊδά, בֵּית־צִיְדָה, lub: Βηθζαθά, zob. <x>500 5:2</x> i por. z בֵּית־חֶסֶד (SG), czyli: dom miłosierdzia, lub od aram. bet esda, czyli: dom strumieni, dom źródeł. Miejscowość na ziemiach Filipa Tetrarchy. Ale może były dwie Betsaidy lub może określenie Jana odzwierciedla powszechne łączenie Betsaidy z Galileą (choć leżała na wsch od Jordanu). Były to ziemie zamieszkałe przez przedstawicieli innych narodów, co mogłoby wyjaśniać, dlaczego Andrzej i Filip nosili gr. imiona, <x>500 1:44</x>L.

²⁾ <x>470 11:21</x>

	literacki		rodzinnego miasta Andrzeja i Piotra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Filip pochodził z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пилип був з Витсаїди, з міста Андрія і Петра.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Był zaś Filippus od Bethsaidy, z miasta Andreasa i Petrosa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Filip był z Beit-Caidy, miasta Andrzeja i Kefy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Filip pochodził z Betsaidy, rodzinnego miasteczka Andrzeja i Piotra.